

D. Miguel Ángel Gallardo Ortiz
C/ Fernando Poo, 16. 6ºB
28045 – MADRID

Asunto: Resolución de solicitud de acceso a información pública **Expediente 213/2018/01249.** (Expediente de origen: 213/2018/01156).

Con fecha 08/10/2018 y número de anotación 2018/1256239, ha tenido entrada en el registro del Ayuntamiento de Madrid una solicitud de acceso a la información pública presentada por usted con el siguiente texto:

“Todos los concursos, adjudicaciones, contratos, convenios o cualquier tipo de relación documentable entre el Ayuntamiento de Madrid y Google o con cualquier otra entidad que suministre cartografía digital relacionada con Google Maps Platform o productos relacionados como Google Transit (parece que existe un convenio municipal entre la EMT y Google desde diciembre de 2009 que aquí solicitamos, así como todas sus renovaciones o denuncias o modificaciones o sustituciones) o cualquier tipo de servicio de ingeniería o consultoría o edición o publicación impresa o digital de cartografía de titularidad o uso o responsabilidad municipal con cualquier tipo de licencia, así como con cualquiera de las alternativas, comerciales o no, que de alguna manera compitan con Google Maps como por ejemplo OpenStreetMap, así como con empresas españolas o extranjeras intermediarias con Ayuntamiento de Madrid y sus entidades dependientes, como hace Carto DN, con productos o servicios de cartografía.”

Tras el análisis efectuado de su solicitud, de acuerdo con lo previsto en la Ley 19/2013, de 9 de diciembre, de transparencia, acceso a la información pública y buen gobierno,

RESUELVO

ESTIMAR su solicitud de acceso a la información pública que dio lugar al expediente 213/2018/01249, y con objeto de dar contestación a la misma, en la parte que es competencia de esta Empresa Municipal de Transportes de Madrid, S.A., en concreto la referente al Acuerdo de Licencia suscrito entre esta Empresa y Google en fecha 22 de diciembre de 2009, le adjuntamos copia del mencionado Acuerdo.

Contra la presente resolución podrá interponerse, con carácter potestativo, reclamación en el plazo de un mes ante el Consejo de Transparencia y Buen Gobierno, o bien recurso contencioso-administrativo ante los Juzgados de lo Contencioso-Administrativo de Madrid, en el plazo de dos meses, ambos plazos contados a partir del siguiente al de la notificación de esta resolución, todo ello de conformidad con lo dispuesto en los artículos 20.5, 23.1, 24 y disposición adicional cuarta de la Ley 19/2013, de 9 de diciembre, de transparencia, acceso a la información y buen gobierno.

Madrid, a 20 de diciembre de 2018

A handwritten signature in blue ink, consisting of several fluid, overlapping loops and strokes, positioned above the printed name of the Director Gerente.

DIRECTOR GERENTE
Fdo.: Álvaro Fernández Heredia

| GOOGLE CORE CONTENT LICENCE AGREEMENT | ACUERDO BÁSICO DE LICENCIA DE CONTENIDO DE GOOGLE |
|--|--|
| <p>This Content Licence Agreement ("Agreement") is between Google Ireland Limited a company incorporated under the laws of Ireland whose principal place of business is at Gordon House, Barrow Street, Dublin 4 ("Google") and Empresa Municipal de Transportes de Madrid, S.A. whose place of business is at C/ Cerro de la Plata, 4, 28007 Madrid. ("Licensor"). This Agreement will be effective from the date it is signed by Google (the "Effective Date").</p> | <p>El presente Acuerdo de Licencia de Contenido ("Acuerdo") se celebra entre Google Ireland Limited, sociedad constituida conforme a la ley irlandesa con domicilio en Gordon House, Barrow Street, Dublin 4 ("Google"); y Empresa Municipal de Transportes de Madrid, S.A. con domicilio social en C/ Cerro de la Plata, 4, 28007 Madrid ("Licenciante"). El presente Acuerdo surtirá efectos desde la firma por Google ("Fecha efectiva")</p> |
| <p>1 DEFINED TERMS AND INTERPRETATION.</p> | <p>DEFINICIÓN E INTERPRETACIÓN DE TÉRMINOS</p> |
| <p>1.1 The following capitalised terms will have these meanings:</p> | <p>Los siguientes términos con iniciales en mayúsculas tendrán significado expuesto a continuación:</p> |
| <p>"Brand Features" means trademarks, trade names, name, designs and logos.</p> | <p>"Características de Marca" son marcas comerciales, nombres comerciales, nombre, diseños y logotipos.</p> |
| <p>"End Users" means individuals who access or use the Google Services, but excludes Google Partners.</p> | <p>"Usuarios Finales" son las personas que accedan o usen los servicios de Google, a excepción de los Socios de Google.</p> |
| <p>"Google Affiliate" means: (a) any holding company of Google; (b) any corporate body of which Google directly or indirectly has control; and/or (c) any corporate body directly or indirectly controlled by the same person or group of persons as Google. For these purposes "control" includes, holding the majority of voting rights, having the right to appoint or remove a majority of the board of directors, or controlling a majority of the voting rights of members pursuant to an agreement with the members.</p> | <p>"Afiliado de Google" es: (a) cualquier holding de Google; (b) cualquier corporación que Google controle directa o indirectamente; y/o (c) cualquier corporación que controle directa o indirectamente la misma persona o el mismo grupo de personas que Google. A tales efectos, "control" incluye contar con la mayoría del derecho a voto, tener el derecho de nombrar o destituir a la mayoría de la junta directiva o controlar la mayoría del derecho a voto de los miembros en virtud de un acuerdo con los miembros.</p> |
| <p>"Google Partner" means a third party with whom Google and/or any Google Affiliate has an arrangement or agreement (in whatever form) under which the third party uses the Google Services internally or provides Google Services to third parties.</p> | <p>"Socio de Google" es un tercero con el que Google y/o cualquier Afiliado de Google tenga un convenio o un acuerdo (en cualquier forma) mediante el cual el tercero utiliza los servicios de Google de forma interna o presta los servicios de Google a terceros.</p> |
| <p>"Google Services" means any product, service and/or technology (including API) provided by or on behalf of Google and/or any Google Affiliate(s), from time to time.</p> | <p>"Servicios de Google" es cualquier producto, servicio y/o tecnología (incluyendo API) entregado por o en nombre de Google y/o cualquier Afiliado o Afiliados de Google de vez en cuando.</p> |
| <p>"Intellectual Property Rights" means all: copyright; moral rights; patent rights; trade or service marks; design rights; semiconductor topography rights; rights in or relating to databases; rights in or relating to confidential information or trade secrets; rights in relation to domain names; and any other intellectual property rights (registered or unregistered, whether now existing or which may come into existence) throughout the world, and in the case of each of the above, including all rights of reversion and rights to any applications and pending registrations and the right to sue for and recover damages for past infringements.</p> | <p>"Derechos de Propiedad Intelectual" son todos los: derechos de propiedad intelectual, derechos morales, derechos de patente, marcas comerciales o de servicios, derechos de diseño, derechos de topografía de semiconductores, derechos sobre o relativos a bases de datos, derechos sobre o relativos a información confidencial o secretos comerciales, derechos relativos a nombres de dominio y cualesquiera otros derechos de propiedad intelectual (registrados o no registrados, actuales o futuros) en todo el mundo y, en el caso de todos y cada uno de los derechos anteriormente mencionados, incluyendo todos los</p> |

| | |
|---|---|
| | derechos de reversión y los derechos de cualquier solicitud y registro pendiente y el derecho de demandar y recibir una compensación por daños por violaciones pasadas de dichos derechos. |
| "Licensed Content" means: (a) all content listed in Exhibit A; (b) all content provided by or on behalf of Licensor to Google pursuant to the delivery mechanisms described in this Agreement; and (c) any Updates to the content described in (a) and (b), provided to Google by or on behalf of Licensor. | "Contenido Licenciado" significa: (a) todo el contenido incluido en el Anexo A, (b) todo el contenido proporcionado por o en nombre del Licenciante en virtud de los medios de entrega descritos en este Acuerdo y (c) cualquier Actualización del contenido descrito en (a) y (b) proporcionada a Google por parte o en nombre del Licenciante. |
| "Updates" means updates, refreshes, corrections and other modifications. | "Actualizaciones" significa actualizaciones, correcciones y otras modificaciones. |
| 1.2 In this Agreement, reference to: (a) a person includes a legal person (such as a limited company) as well as a natural person; (b) "including" shall be treated as being by way of example and shall not limit the general applicability of any preceding words. | En este Acuerdo, las referencias a: (a) una persona incluyen las personas jurídicas (como una sociedad limitada) y las personas físicas, (b) "incluyendo" debe entenderse como una forma de ejemplo y no limitará la aplicabilidad general de cualquier palabra precedente. |
| 2 LICENSED CONTENT. | CONTENIDO LICENCIADO |
| 2.1 <u>Licence.</u> Licensor grants to Google a non-exclusive, worldwide, non sub-licensable (except as set out in clause 2.2) and royalty-free licence to, at Google's sole discretion: (a) access, use, host, store, copy, modify, enhance, translate, transcode, display and distribute; (b) make adaptations of and create derivative works based on; (c) issue copies of and communicate to the public, End Users and Google Partners; (d) display and display links to; (e) use in association with any other content; and (f) do such acts as technically required in order to do any of the above to, the Licensed Content to provide, operate, promote and/or use any or all of the Google Services. | <u>Licencia.</u> El Licenciante concede a Google una licencia no exclusiva, mundial, no sublicenciable (excepto en los casos expuestos en la cláusula 2.2) y sin regalías a discreción exclusiva de Google para: (a) acceder, usar, alojar, almacenar, copiar, modificar, mejorar, traducir, transcodificar, mostrar y distribuir; (b) hacer adaptaciones y crear obras derivadas basadas en; (c) publicar copias y comunicar al público, a los Usuarios Finales y a los Socios de Google; (d) exponer/mostrar y mostrar enlaces a; (e) usar en asociación con cualquier otro contenido y (f) realizar todas las acciones técnicamente necesarias para llevar a cabo cualquiera de las anteriores acciones en relación con el Contenido Licenciado para proporcionar, poner en práctica, promocionar y/o utilizar cualquiera de los Servicios de Google. |
| 2.2 <u>Sub-licence.</u> Google may, in connection with the provision, operation, promotion and/or use of any or all of the Google Services, sub-license the rights granted to it under this Agreement, to: (a) Google Affiliates and Google Partners; (b) consultants, agents and contractors of Google and Google's Affiliates; and (c) End Users, in each of (a), (b) and (c) in connection with the Google Services. | <u>Sublicencia.</u> En relación con la prestación, la puesta en práctica, la promoción y/o el uso de cualquiera o de todos los servicios de Google, Google podrá sublicenciar los derechos que se le han concedido mediante el presente Acuerdo a: (a) los Afiliados de Google y los Socios de Google, (b) los consultores, agentes y contratistas de Google y los |

| | |
|---|--|
| | Afiliados de Google y (c) los Usuarios Finales en (a), (b) y (c) en relación con los servicios de Google |
| <p>2.3 Google Rights. As between the parties, Google and its licensors retain all right, title and interest in and to the Google Services and all content or data, collected through, forming part of or displayed as part of or through the Google Services, other than the Licensed Content. Licensor agrees that it will not have or take any right, title or interest in any information, content, or data used by Google in conjunction or association with the Licensed Content. Licensor agrees that, as between Google and Licensor, all right, title and interest, including all Intellectual Property Rights in and to: (a) any derivative works developed or derived from the Licensed Content made pursuant to clause 2.1 and/or 2.2 and any adaptations of the Licensed Content made pursuant to clause 2.1 and/or 2.2, regardless of the form of derivative work or adaptation shall in each case be the sole property of Google; and (b) any modifications, and/or enhancements to the Licensed Content made pursuant to clause 2.1 and/or 2.2 shall be the sole property of Google. To the extent that Licensor would otherwise have obtained any ownership of any Intellectual Property Rights in derivative works, adaptations, modifications or enhancements made pursuant to clause 2.1 and/or 2.2, it hereby assigns all such Intellectual Property Rights to Google.</p> | <p>Derechos de Google. En lo relativo a la relación entre las partes, Google y sus Licenciantes conservan todo derecho, título e interés en y sobre los Servicios de Google y sobre todo contenido o datos que se hayan recopilado, formen parte o estén expuestos como parte o de los Servicios de Google distintos del Contenido Licenciado. El Licenciante acepta que no tendrá ni se apropiará de ningún derecho, título o interés en ninguna información, contenido o dato utilizado por Google en asociación con el Contenido Licenciado. El Licenciante acepta que, en lo relativo a la relación entre Google y el Licenciante, todos los derechos, títulos e intereses, incluyendo todos los Derechos de Propiedad Intelectual sobre: (a) cualquier obra derivada desarrollada o derivada del Contenido Licenciado realizada en virtud de las cláusulas 2.1 y/o 2.2 y cualquier adaptación del Contenido Licenciado realizada según las cláusulas 2.1 y/o 2.2, independientemente de la forma de obra derivativa o adaptación, será en cualquier caso propiedad exclusiva de Google; y (b) cualquier modificación, y/o mejora del Contenido Licenciado realizada en virtud de la cláusula 2.1 y/o 2.2 será propiedad exclusiva de Google. En la medida que el Licenciante habría adquirido cualquier propiedad de cualquier Derecho de Propiedad Intelectual en obras derivadas, adaptaciones, modificaciones o mejoras realizadas en virtud de las cláusulas 2.1 y/o 2.2, asigna por el presente contrato todos esos Derechos de Propiedad a Google.</p> |
| <p>2.4 Partial Use. The Licensor agrees that nothing in this Agreement obliges Google to include any or all of the Licensed Content in the Google Services.</p> | <p>Uso Parcial El Licenciante acuerda que ninguna parte de este Acuerdo obligue a Google a incluir parte o la totalidad del Contenido Licenciado en los Servicios de Google.</p> |
| <p>3 DELIVERY AND FORMAT OF LICENSED CONTENT.</p> | <p>SUMINISTRO Y FORMATO DEL CONTENIDO LICENCIADO</p> |
| <p>3.1 Delivery. In consideration of Google hosting and storing the Licensed Content and of Google's compliance with the licenses granted in this Agreement, within 30 days after the Effective Date, Licensor will make the Licensed Content available to Google by one or more of the following methods: (a) making the Licensed Content available for download by Google by HTTPS, HTTP, or other protocol, mutually agreed between the parties; and/or (b) if available and supported by Google, uploading the Licensed Content to Google servers in accordance with the specifications provided by Google. Licensor shall ensure that the electronic format in which the Licensed Content is provided will enable Google securely and efficiently to access and download all such Licensed Content.</p> | <p>Suministro. En consideración al alojamiento y el almacenamiento del Contenido Licenciado por parte de Google y del cumplimiento por parte Google de las licencias concedidas mediante este Acuerdo, en un plazo de 30 días a partir de la Fecha Efectiva, el Licenciante pondrá a disposición de Google el Contenido Licenciado por uno o varios de los siguientes métodos: (a) facilitando la descarga del Contenido Licenciado por parte de Google mediante HTTPS, HTTP u otro protocolo acordado mutuamente por ambas partes, y/o (b) si está disponible y es compatible con Google, subiendo el Contenido Licenciado a los servidores de Google según las especificaciones de Google. El Licenciante asegurará que el formato electrónico en el que el Contenido Licenciado se suministre permitirá a Google acceder y descargar todo el Contenido Licenciado de forma segura y eficaz</p> |
| <p>3.2 URLs and Links. If the Licensed Content includes URLs, Licensor shall ensure that such URLs link directly to Licensed Content or content directly relevant to it, without spawning any new windows.</p> | <p>URL y Enlaces. Si el Contenido Licenciado incluye URLs, el Licenciante se asegurará de que dichas URLs dirijan directamente al Contenido Licenciado o a contenidos directamente relevantes para el mismo sin generar nuevas ventanas.</p> |
| <p>3.3 Updates. During the Term, Licensor will provide Updates to the Licensed Content on a regular basis, using the mechanisms described in clause 3.1. Licensor will ensure that the Licensed Content is of no less quality and is not less current than the corresponding content that Licensor uses for its own purposes as well as the content that Licensor</p> | <p>Actualizaciones. Durante el Plazo, el Licenciante ofrecerá Actualizaciones del Contenido Licenciado de forma periódica utilizando los medios descritos en la cláusula 3.1. El Licenciante se asegurará de que el Contenido Licenciado no sea de menor calidad y que no sea menos actual que el</p> |

| | |
|--|--|
| licenses to other similarly situated licensees. | contenido correspondiente que el Licenciante utiliza para sus propios fines, así como el contenido que el Licenciante concede a otros titulares de licencia en situación similar. |
| 4 WARRANTIES AND DISCLAIMER. | GARANTÍAS Y RENUNCIA |
| 4.1 Each party represents and warrants that it has full power and authority to enter into this Agreement. Licensor represents and warrants that: (a) the Licensed Content and Licensor's Brand Features do not violate any applicable law, infringe any third party Intellectual Property Rights, or violate any right of privacy or right of publicity or other legal right of any person; (b) Licensor has obtained and will maintain throughout the Term all rights, licenses and consents, that are required to grant the rights and licenses granted under this Agreement; and (c) the Licensed Content (and any electronic media on which such Licensed Content is supplied) will not contain any viruses, worms, Trojan horses or other similar harmful components. | Cada parte manifiesta y garantiza que tiene pleno poder para suscribir el presente Acuerdo. El Licenciante manifiesta y garantiza que: (a) el Contenido Licenciado y las Características de Marca del Licenciante no violan ninguna ley aplicable, no vulneran Derechos de Propiedad Intelectual de terceros, ni violan ningún derecho de privacidad o de publicidad o cualquier otro derecho legal de ningún tercero; (b) El Licenciante ha obtenido y deberá mantener durante la Duración todos los derechos, licencias y consentimientos, si los hubiere, que sean necesarios para garantizar los derechos y licencias aquí concedidos; y (c) que el Contenido Licenciado (y cualquier soporte electrónico en el que se entregue el Contenido Licenciado) no contiene virus, gusanos, troyanos o cualquier otro componente perjudicial. |
| 4.2 Apart from the terms in this Agreement, no conditions, warranties or other terms shall apply. In particular, no implied conditions, warranties or other terms will apply to anything arising under or in relation to this Agreement. | Aparte de los términos establecidos en el presente Acuerdo, ninguna condición, garantía u otros términos serán de aplicación. Particularmente, ninguna condición, garantía u otros términos implícitos serán de aplicación a nada previsto en o relativo a este Acuerdo. |
| 5 INDEMNIFICATION. Licensor will indemnify Google, each Google Affiliate and each Google Partner (" Indemnified Persons ") against any loss or damage which may be suffered or incurred by the Indemnified Persons as a result of any claim by a third party that use of any Licensed Content: (a) infringes the Intellectual Property Rights of a third party; and/or (b) infringes any applicable law. In the event of any claim arising to which this clause applies, Google will: (i) promptly notify Licensor of such claim, and (ii) provide Licensor with reasonable information, assistance and co-operation in defending the lawsuit or proceeding. | INDEMNIZACION. El Licenciante indemnizará a Google, a todos los Afiliados de Google y a todos los Socios de Google (" Indemnizados ") frente a cualquier pérdida o daño que puedan haber sufrido o en que puedan haber incurrido los Indemnizados a consecuencia de cualquier reclamación de terceros de que el uso de cualquier Contenido Licenciado: (a) infringe los Derechos de Propiedad Intelectual de algún tercero y/o (b) infringe cualquier ley aplicable. En caso de que surja cualquier reclamación a la que se pueda aplicar esta cláusula, Google: (i) notificará de inmediato al Licenciante de dicha reclamación, y (ii) suministrará al Licenciante una cantidad de información, asistencia y cooperación razonable para la defensa en el pleito o el procedimiento. |
| 6 LIMITATION OF LIABILITY. | LIMITACIÓN DE RESPONSABILIDAD |
| 6.1 Nothing in this Agreement shall exclude or limit either party's liability for: (a) death or personal injury resulting from the negligence of either party or their servants, agents or employees; (b) fraud or fraudulent misrepresentation; (c) breach of any implied condition as to title or quiet enjoyment; (d) misuse of confidential information. Nothing in this Agreement shall exclude or limit Licensor's liability under the indemnity set out in clause 5. | Nada en el presente Acuerdo podrá excluir o limitar la responsabilidad de cualquiera de las partes por: (a) muerte o lesiones personales como resultado de una negligencia de cualquiera de las partes, sus delegados, agentes o empleados, (b) fraude o engaño, (c) incumplimiento de cualquier condición implícita con relación al título de disfrute pacífico; (d) mal uso de información confidencial. Ninguna parte de este Acuerdo puede excluir o limitar la responsabilidad del Licenciante de la cláusula 5. |
| 6.2 Subject to clause 6.1 and notwithstanding clause 6.3, neither party shall have any liability (whether in contract, tort (including negligence) or any other cause of action whatsoever) relating to or otherwise arising out of or in connection with this Agreement for: (a) any economic losses (including, without limitation, loss of revenues, profits, contracts, data, business, anticipated savings); (b) any loss of goodwill or reputation; or (c) any special, indirect or consequential losses, suffered or incurred by that party, whether or not such losses were | De acuerdo con la cláusula 6.1 y sin perjuicio de la cláusula 6.3, ninguna de las partes será responsable (contractual o extracontractualmente, incluyendo por culpa o negligencia, o por cualquier otra causa) como resultado o en conexión con el presente Acuerdo de: (a) cualquier pérdida o daño económico (incluyendo, sin limitación alguna, pérdidas de ingresos, beneficios, contratos, datos, negocios, ingresos anticipados); (b) cualquier pérdida o daño de fondo de comercio o |

| | |
|---|---|
| <p>within the contemplation of the parties at the date of this Agreement.</p> | <p>reputación; o (c) cualquier pérdida o daño especial o indirecto; que haya sufrido o en que haya incurrido dicha parte, independientemente de que las pérdidas daños estuvieran contempladas por las partes en la fecha de este Acuerdo.</p> |
| <p>6.3 Subject to clause 6.1, each party's total aggregate liability arising from or in connection with this Agreement (including any liability that arises by reason of the unenforceability or invalidity of any term of this Agreement) and in relation to anything which the party concerned may have done or not done in connection with this Agreement (and whether the liability arises because of breach of contract, tort (including negligence or any other cause of action whatsoever) shall be limited to €10,000 (Euro).</p> | <p>De acuerdo con la cláusula 6.1, la responsabilidad total de cada parte originada a raíz del presente Acuerdo e en relación con él (incluyendo cualquier responsabilidad derivada de la imposibilidad de cumplimiento de una obligación o de la invalidez de alguna condición de este Acuerdo) y en relación con algo que la parte concernida pudo hacer o no haber hecho en relación con el presente Acuerdo (e independientemente que la responsabilidad surja por incumplimiento del contrato, o sea de carácter extracontractual, incluyendo culpa o negligencia, o cualquier otra causa) quedará limitada a 10.000 € (euros).</p> |
| <p>6.4 The parties agree that: (a) the mutual agreements made in this Agreement reflect a reasonable allocation of risk, and (b) that each party would not enter into the Agreement without the limitations set out in it.</p> | <p>Las partes acuerdan que: (a) los acuerdos mutuos establecidos en este Acuerdo reflejan una cuota razonable de riesgo, y (b) que cada parte no firmaría el Acuerdo sin las presentes limitaciones de responsabilidad.</p> |
| <p>7 CONFIDENTIALITY AND PR.</p> | <p>CONFIDENCIALIDAD Y RELACIONES PÚBLICAS</p> |
| <p>7.1 Licensor may not disclose to any third party, any information it receives from or on behalf of Google or Google Affiliate which is proprietary, marked as confidential or would normally be considered confidential under the circumstances ("Confidential Information"). Confidential Information does not include information that: (a) has become publicly known through no breach of any obligations of confidentiality; (b) has been independently developed without access to the Confidential Information; (c) is received by Licensor from a third party who has the lawful right to disclose such information; or (d) is required to be disclosed by law or by a governmental authority.</p> | <p>El Licenciente no podrá revelar a terceros ninguna información que reciba de o por parte de Google o Afiliados de Google que sea de su propiedad, esté marcada como confidencial o se consideraría normalmente confidencia dadas las circunstancias ("Información Confidencial"). La Información Confidencial no incluye información que: (a) se ha hecho pública sin incumplir ninguna obligación de confidencialidad, (b) se ha desarrollado de forma independiente sin acceder a la Información Confidencial, (c) recibe el Licenciente de un tercero que tiene el derecho legítimo de revelar dicha información; o (d) es necesario revelar por requerimiento legal o de una autoridad gubernamental.</p> |
| <p>7.2 PR. Neither party will issue any public announcement regarding the existence or content of this Agreement without the other party's prior written approval. Notwithstanding the foregoing, Google and Google Affiliates may include the Licensor's Brand Features in presentations, marketing materials, and customer lists (which includes, without limitation, customer lists posted on web sites). Upon Licensor's request, Google will provide to Licensor a sample of such usage.</p> | <p>RELACIONES PÚBLICAS. Ninguna de las partes anunciará públicamente la existencia o el contenido del presente Acuerdo sin el previo consentimiento por escrito de la otra parte. Sin perjuicio de lo anterior, Google y los Afiliados de Google pueden incluir las Características de Marca del Licenciente en presentaciones, productos de marketing y listas de clientes (que incluyen, sin limitación, las listas de clientes publicadas en sitios Web). A través de una solicitud del Licenciente, Google facilitará al Licenciente una muestra de tal utilización.</p> |
| <p>8 TERM AND TERMINATION.</p> | <p>DURACIÓN Y TERMINACIÓN</p> |
| <p>8.1 Term. Unless terminated earlier in accordance with this Agreement, the term of this Agreement will begin on the Effective Date and expire 24 months later (the "Initial Term"). At the end of the Initial Term (and on each anniversary of such date) the Agreement will automatically renew for additional one (1) year terms unless either party notifies the other party of its intent not to renew at least 90 days prior to the end of the then-current term (the Initial Term and all such renewal terms, collectively, the "Term").</p> | <p>Duración. A menos que se termine antes de lo aquí indicado, el plazo de este Acuerdo comenzará en la Fecha Efectiva y expirará 24 meses después (el "Plazo Inicial"). Al finalizar el Plazo Inicial (y en cada aniversario de dicha fecha), el Acuerdo se renovará automáticamente durante un (1) año más salvo que cualquiera de las partes notificara a la otra su intención de no renovar al menos 90 días antes de la finalización del plazo en vigor (la duración inicial y todas las renovaciones se denominarán colectivamente "Duración")</p> |

| | |
|---|---|
| <p>8.2 <u>Termination</u>. Either party may terminate this Agreement with written notice if:</p> <p>(a) the other party materially breaches this Agreement and fails to cure such breach within 30 days after receiving written notice from the other party; or</p> <p>(b) the other party breaches clause 7.</p> | <p><u>Terminación</u>. Cualquiera de las partes podrá resolver el presente Acuerdo mediante notificación por escrito si:</p> <p>(a) la otra parte incumpliera materialmente el Acuerdo y no solventara tal incumplimiento en el plazo de 30 días después de la recepción de la referida notificación por escrito de otra parte o</p> <p>(b) la otra parte incumpliera la cláusula 7.</p> |
| <p>8.3 Google may terminate this Agreement: (a) immediately upon written notice to Licensor if Licensor breaches any of the representations and warranties in clause 4; (b) upon 7 days' prior written notice to Licensor if Google determines that the Licensed Content does not satisfy Google's quality standards and/or technical specifications.</p> | <p>Google puede resolver este Acuerdo: (a) de forma inmediata mediante una notificación por escrito dirigida al Licenciante, si el Licenciante incumple alguna de las representaciones y garantías de la cláusula 4, (b) en un plazo de 7 días a partir de la notificación por escrito al Licenciante si Google considera que el Contenido Licenciado no satisface las normas de calidad de Google y/o sus especificaciones técnicas.</p> |
| <p>8.4 <u>Effects of Termination, Expiration</u>. Upon the expiration or termination of this Agreement for any reason, Licensor will: (a) provide an empty feed to Google pursuant to the delivery mechanism described in clause 3.1 to replace the Licensed Content, or such other indication of termination as requested by Google (the "Termination Feed"); (b) not provide Google with any Licensed Content and/or Updates after delivery of the Termination Feed; and (c) notify Google of the expiry or termination at the email address provided by Google. Upon the expiration or termination of this Agreement for any reason, Google will use reasonable endeavours to cease display of the Licensed Content to End Users within 120 days after receiving the Termination Feed ("Wind Down Period"). Notwithstanding anything else in this Agreement, Licensor agrees any sublicenses granted to End Users or Google Partners during the Term in accordance with this Agreement, will continue notwithstanding the termination or expiration of this Agreement.</p> | <p><u>Efectos de la terminación, expiración</u>. En el momento de terminación o expiración de este Acuerdo por cualquier motivo, el Licenciante: (a) entregará un "feed" vacío a Google siguiendo los métodos de suministro descritos en la cláusula 3.1 para sustituir el Contenido Licenciado, u otra indicación de terminación tal y como solicita Google (el "Material de Terminación"). (b) no facilitará a Google ningún Contenido Licenciado, ni Actualizaciones después de suministrar el Material de Terminación, y (c) notificará a Google de la expiración o la terminación a la dirección de correo electrónico indicada por Google. En el momento de expiración o terminación de este Acuerdo por cualquier motivo, Google hará un esfuerzo razonable por cesar la muestra del Contenido Licenciado a los Usuarios Finales en un plazo de 120 días a partir de la recepción del Material de Terminación ("Periodo de Reducción") Sin perjuicio del resto de las disposiciones de este Acuerdo, el Licenciante accede a que cualesquiera sublicencias concedidas a los Usuarios Finales o a los Socios de Google durante el Plazo en virtud del presente Acuerdo continúen sin perjuicio de la terminación o la expiración de este Acuerdo.</p> |
| <p>8.5 Clause 2.1(to the extent that it is required to enable Google to use the Licensed Content during the Wind Down Period) clauses 2.1, 2.2 (to the extent that each are required for any sub-licence in existence at termination), 2.3 and clauses 4 through 9 will survive any termination or expiration of this Agreement.</p> | <p>La cláusula 2.1 (en la medida que sea necesario para permitir que Google utilice el Contenido Licenciado durante el Periodo de Reducción), las cláusulas 2.1, 2.2 (en la medida que cada una sea necesaria para cualquier sublicencia existente en el momento de la terminación), 2.3 y las cláusulas 4 a 9, sobrevivirán a la terminación o expiración de este Acuerdo.</p> |
| <p>9 MISCELLANEOUS</p> | <p>VARIOS</p> |
| <p>9.1 All notices will be in English and in writing and: (a) if sent to Licensor to the address identified above; and (b) if sent to Google to: Attn: Legal Department, Google, Belgrave House, 76 Buckingham Palace Road, London SW1W 9TQ. Notice will be deemed given upon delivery.</p> | <p>Todas las notificaciones se efectuarán en inglés y por escrito y: (a) si se envía del Licenciante, se hará a la dirección previamente señalada y, (b) si fuera enviada a Google, lo será a: Attn: Legal Department, Google, Belgrave House, 76 Buckingham Palace Road, London SW1W 9TQ, Reino Unido. La notificación se considerará recibida en el momento de su entrega.</p> |
| <p>9.2 Licensor shall not assign or otherwise transfer its rights and/or obligations under the Agreement, in whole or in part, without the prior written consent of Google.</p> | <p>El Licenciante no podrá ceder o transferir sus derechos y/o sus obligaciones recogidas en el presente Acuerdo, en todo o en parte, sin el previo consentimiento por escrito de Google.</p> |

| | |
|--|---|
| | |
| 9.3 Google may assign or otherwise transfer its rights and/or obligations under the Agreement, in whole or in part, to a Google Affiliate, without Licensor's consent . | Google podrá ceder o transferir sus derechos y/o sus obligaciones recogidas en el presente Acuerdo, en su totalidad o en parte, sin el consentimiento del Licenciente. |
| | |
| 9.4 This Agreement is governed by Spanish law and the parties submit to the exclusive jurisdiction of the Spanish courts in respect of any dispute or matter arising out of or connected with this Agreement. | El presente Acuerdo se regirá por la legislación española y las partes, en caso de disputa o problemas relativos al presente Acuerdo, se someten a la jurisdicción exclusiva de los tribunales de la ciudad de Madrid. |
| | |
| 9.5 Subject to clause 6.1(b), this Agreement represents the entire terms agreed between the parties in relation to its subject matter and supersedes any other prior or collateral agreements (other than any non-disclosure agreement), whether oral or written, with respect to the subject matter of this Agreement. | De acuerdo con la cláusula 6.1(b), este Acuerdo representa la totalidad de los términos acordados por las partes en relación con el objeto del mismo y suprime cualquier acuerdo previo o colateral (a excepción de cualquier acuerdo de confidencialidad), ya fuera oral o escrito, relativo al objeto aquí expuesto. |
| | |
| 9.6 Any amendments or modifications to the Agreement must be in writing and be executed by an authorised representative of each party. | Cualquier enmienda o modificación al presente Acuerdo deberá ser por escrito y ser formalizado por un representante autorizado de cada una de las partes. |
| | |
| 9.7 The failure to require performance of any provision will not affect a party's right to require performance at any time. Failure to enforce any provision will not constitute a waiver. | La falta de exigencia de cumplimiento de cualquier disposición no afectará a los derechos de las partes de requerir el cumplimiento en un momento posterior. |
| | |
| 9.8 The invalidity, illegality or unenforceability of any provision of this Agreement shall not affect or impact the continuation in force of the remainder of this Agreement. | La invalidez, ilegalidad o falta de eficacia de una disposición del presente Acuerdo no afectará a la eficacia del resto del Acuerdo. |
| | |
| 9.9 The parties are independent contractors and this Agreement does not create any agency, partnership, or joint venture. Neither party will be deemed to be an employee or legal representative of the other nor will either party have any right or authority to create any obligation on behalf of the other party. | Las partes son contratistas independientes y este Acuerdo no crea relaciones de agencia, colaboración o <i>joint venture</i> entre ellas. Tampoco se entenderá que ninguna de las partes es empleada de la otra o su representante legal ni tendrán tampoco ningún derecho o autoridad para asumir obligaciones en nombre de la otra parte. |
| | |
| 9.10 Neither party will be liable for failing or delaying performance of its obligations resulting from any condition beyond its reasonable control, including but not limited to, governmental action, acts of terrorism, earthquake, fire, flood or other acts of God, labour conditions, power failures, and Internet disturbances. | Ninguna parte será responsable por el retraso o incumplimiento de sus obligaciones por causa que escape razonablemente de su control, actos de terrorismo, terremotos, fuego, inundaciones u otros actos o causas de fuerza mayor, condiciones laborales, fallos de energía y disturbios en Internet. |
| | |
| 9.11 The Agreement: (a) will be binding on and inure to the benefit of each of the parties and their respective successors and assigns; and (b) may be executed in counterparts, including facsimile counterparts, each of which will constitute one instrument. | El Acuerdo: (a) será vinculante y obligatorio para las partes y sus respectivos sucesores y cesionarios; (b) deberá ser firmado por duplicado, incluyendo facsímiles duplicados, los cuales serán considerados originales, cada uno de los cuales constituirá un instrumento. |
| | |
| 9.12 If this Agreement is translated into any other language, then this English version will prevail if there is any conflict. | Si el presente Contrato es traducido a cualquier otro idioma, en caso de discrepancia prevalecerá lo dispuesto en la versión inglesa. |

Signed by the parties on the dates stated below:

Firmado por las partes en las fichas indicadas abajo:

| | |
|---------------------------------------|--|
| Google: GOOGLE IRELAND LIMITED | Licensor/Licenciante: EMPRESA MUNICIPAL DE TRANSPORTES DE MADRID, S.A. |
| By/Por: | By/Por: |
| Print Name/Nombre: | Print Name/Nombre: |
| Title/Cargo: | Title/Cargo: |
| Date/Fecha: | Date/Fecha: <i>22 de diciembre de 2009</i> |

2009.12.23

13:08:37 Z

| EXHIBIT A | ANEXO A |
|---|--|
| LICENSED CONTENT | CONTENIDO LICENCIADO |
| <p>The Licensed Content will include the following:</p> <p>SEE EXHIBIT A]</p> | <p>El Contenido Licenciado incluirá lo siguiente:</p> <p><u>VER EXHIBIT A</u></p> |

EXHIBIT A

LICENSED CONTENT AND SPECIFICATIONS – TRANSIT DATA

The Licensed Content shall include:

1. A list of all stopping points served by EMT MADRID network in MADRID/SPAIN. For each stop the following information will be provided:

- public number and name (e.g. 5138 - GRAN VIA-CLAVEL);
- brief description of the stop (e.g. GRAN VIA-CLAVEL);
- geographic position, using geo-coded address points;
- line information (e.g. which lines of the network pass through that stopping point)

2. A list of all 200 public transport lines served by the EMT MADRID network, including all BUSES SERVICES. For each line the following data will be provided:

- public line name or number (e.g. 001);
- common description of the service (e.g. 1 - PZA.CRISTO REY-PROSPERIDAD);
- line type (bus, metro, etc.); and
- details of all stopping points along that line.

3. A list of the scheduled service times for each of the lines and stops/stations covered by EMT MADRID network. Scheduled service times will cover no less than 4 weeks in advance from the day that the feed is delivered.

Licensed Content described in this Exhibit shall be provided according to the Google Transit Feed Specification (GTFS).

Licensed Content described in this Exhibit shall be provided in SPANISH language.